

口译知识讲座：美国文化习俗杂谈之标新立异口译笔译 PDF
转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/635/2021_2022__E5_8F_A3_E8_AF_91_E7_9F_A5_E8_c95_635435.htm 标新立异 美国人可能是世界上最热衷于、也善于标新立异的民族。无论是从当年美国建国元勋建立美国联邦制政体来说，还是从美国最早决定政教分离来看；无论是从美国人在科学技术的发明创造来说，还是从症状国人在建筑工艺上的刻意创新来看；也无论是从当代美国青年爱理“朋克”头或阴阳头来说，还是从美国男男女女穿着的千奇百怪的服装来看，美国人处处显露出一一种与众不同、别具一格的追求，一种极为自信、我行我素的风格。从历史上讲，美国人的标新立异精神始于殖民时期。那时，许多政治或宗教上受迫害的欧洲人，尤其是英国人，认为欧洲受王权和神权统治，权贵们终日忙于勾民斗角，互相残杀，造成整个欧洲一直战火不断，民不聊生，生活无望。为了逃避这个腐败世界，这些欧洲人不惜冒着生命危险，远涉重洋，来到了北美这块荒芜之地。他们之所以离乡背井，甘冒危险，重要原因之一就是为了在“新”世界里创建一个有别于、相异于旧世界的社会——所谓的“山巅之城”（a city upon the hill），供世人景仰，让世人仿效。在这样一个社会里，他们要设法使新建立的国家不仅在政府体制和社会结构上与欧洲国家不同，而且还要在思想观念和生活方式上与欧洲国家形成鲜明的对照。从文化观念上讲，美国人的标新立异与他们的个人主义观念密切相关。我们知道，个人主义的主旨是突出个人价值的本质，崇尚个人特性，而要突出个人价值，完成个性塑造，必然要求人们与众不同，标新

立异。唯有如此，方可使自己在芸芸众生中鹤立鸡群，独领风骚考(试大。由于生活在这种文化氛围下的社会成员人人都追求创新、个个都刻意求胜，美国人对新奇的东西不仅能宽容地接受，而且还常常大加赞赏，褒扬一番。也许因为标新立异观念已深深扎根于美国文化地壤，所以它反映在美国社会生活中的方方面面。譬如，有的人造了一些奇大无比的轿车，内设厨房、游泳池、电话、电视、客厅等各类设施。也有人别出心裁，拉上自己心爱的人，坐上热气球，待徐徐升空后，才向众人宣布此为婚礼仪式。还有的人更令人叫绝，竟三五成群地爬上电线杆子，互相比赛谁能在电线杆子上坐的时间更长。这类追求新奇性的事例在美国比比皆是，不胜枚举。这恐怕也是“吉尼斯纪录”不断被破、《吉尼斯世界大全》不停出版新版本的主要原因之所在。破除神秘世界上的不少民族有浓郁的神秘感，如非洲的一些民族和拉美中的一些民族对大自然、对上苍、对人类自身等事物怀有深厚的神秘感。他们或者对这些东西顶礼膜拜，深信不疑，或者对这些东西敬畏不已，不敢越雷池半步。美国人与这些民族迥然不同，少有诸如此类的神秘感。如果美国人发现某些东西过于神秘，他们往往没法将其破除，使它暴露“庐山真面目”。举例来说。政治在许多国家往往充满神秘感，国家领导人的确定，党派之间的倾轧较量，重大政策的决定，以及政府机制的动作过程等，对平民百姓来讲是一个永远解不开的迷。然而在美国，政治像一场颇具观赏性的游戏，普通老百姓可以借助报纸、电视等大众传播媒介，观摩政客们互相攻击、互相嘲弄、互相指责等各方面的精彩表演。大至总统竞选、国会听证会，小至学生会与校董会的冲突，人们无不可

以从中窥见政治游戏中的权术运用、利益交换和官官相护等事例。只要美国政客们在玩政治游戏时遵守有关规章制度，他们就能够得到作为观众的选民们的认可一样。如果政客们违反有关规则，如尼克松的水门事件、里根的伊朗门事件，那么，他们就要受到有关机构的查询和调查，乃至曝光出丑。所以说，美国的政治因透明度较高而较少有神秘感，普通百姓对政治机制的运作也因此而有相当程度的了解。还有，美国人的宗教热情很高，但这种对上苍的敬畏并没有阻碍美国人揭开上帝创造的这个世界之谜的勇气和努力。从西部边疆的开发，到外层空间的探索，从海底资源的研究，到大气资源的探索，美国人似乎并不因上帝的万能而被震摄住，而是无所考(试大顾忌地大胆试验，勇敢地利用科学知识来解答大自然中的秘密。美国人破除感的最显著例子表现在他们对人自身的认识上。《圣经》上讲，上帝创造了人。在美国，近95%的人自称相信上帝。但美国人对医生开胸破肚移植心脏、肾脏等“动手动脚”行为非但无异议，反而赞叹不已。更有甚者，美国人竟然违背“上帝造人”之千古常理，胆大妄为地搞起试管婴儿。当然，最令人难以置信的是，美国人的性教育已全面走向“社会化”。性成为油盐酱醋一样人人皆知常识，几千年来人类蒙在性上的神秘感被美国人揭露得一干二净。可见，神秘感在美国鲜有市场。在开放、自由占主导地位的国度里，神秘感之被破除尚在预料之中。只是破除神秘走之过极，使privacy也不能幸免，这总让人觉得有点“那个”。

做题目赢E币，每日一练日积月累，点击进入做题专区 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com